

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11

Case postale 307

Téléphone 022-25 52 34

Télégrammes: Cinéjournal

Télex: 23869

Communiqué Nr. 104 vom 14. August 1942

- 104-1/ GENF: Die Schweizerischen Faltbootmeisterschaften am Quai du Mont Blanc. Eine grosse Attraktion: das Eskimotieren. Der Wasserslalom im rechten Rhônearm, wobei die Schleuse einer Stauwehr zu passieren ist. (39m)
- 104-2/ JUNGFRAUJOCH: Zu gleicher Zeit findet auf dem Jungfrau-joch trotz winterlichem Schneesturm der Gletscherslalom der Sommerskirennen statt. (35 m)
- 104-3/ BERN: Die Lokalknappheit der Bundesstadt veranlasst den Bau eines Bürobarackenviertels. (11 m)
- 104-4/ BERN: Die Ausstellung griechisch-römischer Kunst in der Kunsthalle. Der Saal der Statuen. Eine prächtige griechische Vase. Eine einzigartige antique Schmucksammlung.(30m)
- 104-5/ GENF: Die "Quinzaine de l'Elégance" wird mit einem Nationalen Reittournier eröffnet. Major Müller, Hptm. Musy und Oblt. Mylius erfolgreich. Die Mannequins der Genfer Haute Couture zeigen die neuesten Modeschöpfungen in der Potinière. (36m)

Communiqué No 104 du 14 août 1942

- 104-1/ GENEVE: Les championnats de canoë au Quai du Mont Blanc. En entr'acte: l'esquimotage. Le slalom aquatique dans le bras droit du Rhône. La grande attraction est le passage des vannes du Pont de la Machine. (39 m)
- 104-2/ Jungfraujoch: Le pendant du slalom aquatique est le slalom de glacier des courses estivales de ski au Jungfraujoch, disputées par 10 degrés sous zéro, dans une tempête de neige vraiment hivernale. (35m)
- 104-3/ BERNE: L'énorme extension des bureaux fédéraux a obligé la Confédération à construire un quartier entier de bar-aques pour y loger offices et fonctionnaires. (11 m)
- 104-4/ BERNE: L'exposition d'art gréco-romain connaît un grand succès. La salle des statues. Un magnifique vase grec. Le clou de cette exposition est une collection de bijoux en or et en pierreries. (30 m)
- 104-5/ GENEVE: La Quinzaine de l'Elégance est ouverte par un Concours hippique national. Le Major Muller, le Cap. Musy et le Plt. Mylius se partagent les premières places. Les mannequins des maisons genevoises de haute couture font sensation à la Potinière. (35 m)

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU Nr. 104 vom 14. August 1942 / Text

1. GENF./Zahlreich sind die Faltbootfahrer aus allen Landesteilen in Genf zusammengekommen, wo ihre Wettfahrten im Rahmen der Genfer Spiele abgehalten werden. - An der Kurzstreckenmeisterschaft nehmen mehr als 100 Konkurrenten teil, wovon der Zürcher Bottlang als Sieger hervorgeht. - In der Zwischenzeit bildet das Eskimotieren eine grosse Attraktion. - Am zweiten Tag wird der Wasserslalom im rechten Rhonearm ausgetragen. Dabei sind die Schleusen einer Stauwehr zu durchfahren. Tore zeigen die Strecke der Durchfahrt an, die wegen der starken Strömung sehr schwierig ist. Nur dem Basler Ries gelang eine fehlerlose Durchfahrt.
- 2./ Und nun vom Wasserslalom in sommerlicher Hitze zum Gletscherslalom bei 10 Grad unter Null auf dem Jungfraujoch. Trotz einem grimmigen Schneesturm, der Teilnehmer und Zuschauer den Sommer vergessen lässt, werden die Sommerskirennen ausgetragen. - Bei den Senioren gewinnt Peter Kaufmann vor Karl Molitor. - Zum Schluss führen Soldaten, in Dreiergruppen angeseilt, einen Slalom vor.
3. BERN/ Die grosse Wohnungsknappheit der Bundesstadt und das kriegsbedingte Anschwellen des eidgenössischen Verwaltungsapparates haben den Bund veranlasst, ein Barackenviertel zu erstellen, um in zentraler Lage neue Büroräume zu erhalten. Wir zeigen Bilder aus einer fortgeschrittenen Bauphase.
4. BERN/ In der Kunsthalle Bern findet gegenwärtig eine sehr beachtenswerte Ausstellung griechisch-römischer Kunst statt. Die bei Ausgrabungen im eigenen Lande gefundenen Kunstgegenstände sind zwar nicht unbedeutend, aber man hat trotzdem auch Stücke aus ausländischen Funden und Nachbildungen herbeigezogen - Hier einige der schönsten Statuen. - Eine prächtige griechische Vase. - Die Attraktion dieser Ausstellung ist eine einzigartige Sammlung griechischen und römischen Schmuckes aus reinem Gold und aus Edelsteinen. Diese Schmuckstücke geben eine gute Idee vom Geschmack des antiken Publikums und der Geschicklichkeit seiner Goldschmiede.
- 5./ Im Rahmen der Genfer Zweitausendjahrfeier wird eine "Quinzaine de l'Elégance" abgehalten, die mit einem Nationalen Reittournier auf dem grossen Freiplatz vom Plainpalais beginnt. Major Müller, Hauptmann Musy und Oberleutnant Mylius stehen mit schönen Siegen an erster Stelle. Die Aufmerksamkeit des Publikums wird aber ebenfalls von den Mannequins der Haute Couture in Anspruch genommen, die im Pesage die neuesten Modeschöpfungen zeigen.



1./ Les fervents du canoë de toutes les parties de la Suisse, se sont donné rendez-vous à Genève où ont lieu les championnats de leur sport favori. La course de vitesse, disputée par plus de 100 concurrents, voit triompher le Zurichois Bottlang, dont nous suivons au téléobjectif le sprint final. En intermède, un spécialiste fait une démonstration "d'esquimaudage" qui n'est autre, comme vous le voyez, qu'une sorte d'escamotage du rameur. Le grand slalom national a lieu dans les eaux tumultueuses du Rhône qu'il s'agit de descendre, puis de remonter en partie, en sautant les vannes du Pont de la Machine à l'aller. Des chicanes rendent la course très difficile et un seul concurrent, le Bâlois Ries, réussit à terminer le parcours sans faute.

2./ Pendant que, par une température caniculaire, se déroule sur le Rhône le slalom aquatique, les champions de l'Oberland disputent par 10 degrés sous zéro, à 3500 mètres d'altitude, le slalom d'Ée du Jungfraujoch. Pendant que, dans la plaine, citadins et paysans souffrent de la chaleur, une véritable tempête de neige règne ici en haut, qui glace concurrents et spectateurs jusqu'aux os et ne leur permet guère de voir plus loin que le bout de leur nez. Cependant nos skieurs bravent tous les obstacles. Dans la catégorie des as, la course est gagnée par Peter Kaufmann devant Karl Molitor. Et, pour terminer, nos soldats font une démonstration de slalom par groupe de 3 hommes encordés.

3./ Berne. L'énorme extension qu'ont pris les bureaux fédéraux depuis le début de la guerre et le manque de logements disponibles dans la ville fédérale, ont obligé la Confédération à faire édifier un véritable village de baraqués pour loger l'Office de l'Economie de Guerre. 500 ouvriers travaillent à la construction de cette colonie qui hébergera dans plus de 200 bureaux, près de 600 fonctionnaires.

4./ A la Kunsthalle de Berne se tient, en ce moment, une fort belle exposition d'art antique grec et romain, qui permet aux amateurs d'art d'oublier les soucis de la vie quotidienne en contemplant ces œuvres classiques et éternellement belles. - Un admirable vase grec. - Le clou de cette exposition est une collection, unique en Europe, de bijoux grecs et romains en or pur et en pierreries. Ces joyaux donnent une bonne idée du goût et de l'habileté des orfèvres d'Athènes et de Rome.

5. Genève. La "Quinzaine de l'Elégance" commence par un concours hippique fort réussi, qui rassemble sur la plaine de Plainpalais les meilleurs cavaliers de notre pays. Le major Muller, le cap. Musy et le Plt. Mylius se partagent les premières places. Cependant, puisqu'il s'agit d'élégance et non seulement de sport, la Mode a aussi ses droits. Les mannequins des grandes maisons font sensation au Pesage. Ils prouvent une fois de plus que notre haute couture a conquis ses titres de noblesse.

1./ Tutti gli amatori svizzeri di canoa si sono dati appuntamento a Ginevra, dove, in occasione dei Ludi di Ginevra, si svolgono i campionati del loro sport prediletto. Le gare di velocità disputate da più di cento concorrenti terminano con la vittoria dello zurighese Bottlang. Il grande slalom nazionale si svolge sulle acque tumultuose del Rodano. I concorrenti devono superare ostacoli e seguire un determinato percorso. Soltanto il basilese Ries riesce a compierlo senza commettere errori. - Anche il capovolgimento all'eschimese è una prova difficile.

2./ Mentre sul Rodano i canottieri, in piena arsura, praticano lo slalom acquatico, i campioni di sci dell-Oberland bernese, si sono riuniti al Jungfraujoch, ove a un'altitudine di 3475 metri e con 10 gradi sotto zero, si svolgono le gare sciatorie estive. - Si può ben dire che la Svizzera è il paese dei contrasti... - Al Jungfraujoch il tempo è sfavorevole. Infuria una bufera, il nevischio sferza concorrenti e spettatori che sono intirizziti dal freddo. La visibilità è pessima. Ma gli sciatori affrontano tutte le difficoltà. Nella categoria degli assi la corsa è vinta da Peter Kaufmann, seguito da Karl Molitor, in divisa. - Grazie all'assidua pratica degli sport i militi sviluppano vieppiù le lote capacità combattive.

3. Berna/ Dall'inizio della guerra il numero degli uffici federali è aumentato in modo straordinario. Per ovviare alla penuria di spazio la Confederazione si è vista costretta a far costruire non lungi dal Palazzo federale un vero e proprio villaggio che comprenderà 209 uffici i quali tra poco potranno ospitare 600 funzionari.

4./ Alla Kunsthalle di Berna un'interessante mostra d'arte antica, greca e romana, attrae un pubblico numeroso. Benché l'Elvezia abbia appartenuto per lunghi secoli all'impero romano, rari sono i tesori artistici di quell'epoca, rinvenuti nel nostro suolo. - Perciò gli organizzatori dell'esposizione hanno pensato d'includervi anche oggetti appartenenti a collezionisti privati e qualche fac-simile dei capolavori più famosi. - Un meraviglioso vaso greco autentico. - L'attrattiva maggiore è indubbiamente costituita dalla ricca collezione di cammei, borchie ed anelli che danno una chiara idea della capacità degl'incisori ed orefici ateniesi e romani.

4.Ginevra./ La "Quinzaine de l'élégance" si è aperta con un concorso ippico assai riuscito, svoltosi nella pianura di Plainpalais, ed al quale hanno partecipato i nostri migliori cavallerizzi. - Il maggior Müller, il capitano Musy ed il primo tenente Milius conquistano i primi posti, - Ma si tratta pure di eleganza, non soltanto sport. L'alta moda abbellisce la manifestazione ed i modelli delle grandi ditte svizzere, presentati dalle indossatrici, suscitano il vivo interesse degli spettatori.
